



## Info bibliographiques

Rédaction : Elisabeth Lazcano  
Université Paris Diderot,  
UMR 7597 case 7034,  
5 rue Thomas Mann  
75205 Paris cedex 13  
tel : 01 57 27 57 77- fax : 01 57 27 56 43  
email : [elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr](mailto:elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr)

N° 202 - octobre 2011

Sommaire

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

### Ouvrages reçus au laboratoire

Bravo, Federico, *Anagrammes ; sur une hypothèse de Ferdinand de Saussure*, Limoges, Lambert-Lucas, 2011, 280 p.

La construction que ce livre se donne comme objet d'étude est à la fois une théorie du texte et une théorie du langage. Si l'anagramme est une figure du langage, c'en est aussi une concevabilité. Né, comme une fulgurance de la pensée, de la contemplation méditative, quasiment flottante, dans laquelle Ferdinand de Saussure s'était abîmé par un jour de désœuvrement de l'année 1905 devant une inscription latine, le projet anagrammatique prend sa source et son sens dans la théorie qu'il alimente et qui l'alimente. Quatre années durant, Saussure se lance à corps perdu dans une quête d'une intensité exceptionnelle avant de replonger avec la même détermination dans un silence étourdissant. Cent ans après l'arrêt définitif de ses recherches, le présent travail, qui se veut avant tout un hommage à son oeuvre et à sa pensée, dresse un bilan rétrospectif et prospectif de la recherche sur et autour de l'anagramme.

Rey, Christophe, NICOLAS BEAUZEE, PRECURSEUR DE LA PHONETIQUE DANS L'ENCYCLOPÉDIE DE DIDEROT ET D'ALEMBERT, la Grammaire générale et l'Encyclopédie méthodique de Panckoucke Paris, Honoré Champion, 2011, ISBN 9782745321954, prix : 75 euros.

Successeur de Du Marsais dans la rédaction des articles de Grammaire de l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, NicolasBeauzée est sans aucun doute le représentant le plus illustre du courant de la Grammaire générale. Passé à la postérité pour ses travaux sur la Syntaxe, Beauzée paraît au sein de cette monographie sous une toute nouvelle facette scientifique : celle d'un précurseur de la science phonétique.

Quelques années après sa collaboration à l'Encyclopédie, Beauzée fait paraître au sein de sa Grammaire générale (1767) la description des sons du français la plus aboutie jamais proposée jusqu'alors. S'inspirant des théories de ses prédécesseurs et notamment des découvertes fondamentales de l'abbé Louis Courcillon de Dangeau, Beauzée offre une véritable mise en système des sons et perfectionne sa description jusque dans les articles du dictionnaire intitulé Grammaire & Littérature (1782-1786) de l'Encyclopédie Méthodique (1782-1832). Au sein de l'encyclopédie suprême de Charles-Joseph Panckoucke, Beauzée mûrit en effet non seulement sa description mais fournit également une théorisation lexicale importante de ses réflexions. À travers ce périple qui nous mène de l'Encyclopédie à l'EncyclopédieMéthodique, en passant par la Grammaire générale, nous suivons pas à pas les prémices d'une science en devenir: la Phonétique.

### Informations sur les parutions récentes

Batchelor, R. E. & Chebli-Saadi, *A Reference Grammar of French*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, 800 p., ISBN 9780521145114, prix : 30 £.

*A Reference Grammar of French* is a lively, wide-ranging and original handbook on the structure of the French language. It includes new information on register, pronunciation, gender, number, foreign words (Latin, Arabic, English, Spanish, Italian), adjectives and past participles used as nouns, texting, word order, frequency of occurrence of words, and usage with all geographical names. Examples come not only from France, but also from Quebec, Belgium and Switzerland. Readers will appreciate the initial passages illustrating the grammatical features of a given chapter. Also included is a user-friendly introduction to the French language, from its Latin origins to modern times. A full glossary explains any terms that might confuse the less experienced reader, and the index leads the student through the detailed labyrinth of grammatical features. This

handbook will be an invaluable resource for students and teachers who want to perfect their knowledge of all aspects of French grammar.

Bibliander, Theodor, *De ratione communi omnium linguarum et literarum commentarius*, édité par Hagit Amirav, Hans-Martin Kirn (en anglais), Genève, Droz, 2011, coll.: Travaux d'Humanisme et Renaissance, 752 p., ISBN 978-2-600-01490-8, prix : 124.60 euros.

Theodor Buchmann, better known as Theodore Bibliander (1505-64), held the chair of Old Testament at the theological school in Zurich as the immediate successor to Huldrych Zwingli. A Hebraist and Orientalist who edited a Latin translation of the Qur'an, Bibliander professed a well-articulated universalist theology based on and around the knowledge of languages in general, and of Oriental languages in particular. In his treatise *De ratione omnium linguarum et literarum commentarius* (Zurich, 1548), Bibliander sought to promote the contemporary notions of *harmonia linguarum* and *concordia mundi*, as well as the study of Hebrew, as an essential means to achieving a universal salvation. The present volume is an annotated translation of this work.

Brunet, Emilie & Rudolf Mahrer, *Relire Benveniste : réceptions actuelles des "Problèmes de linguistique générale"*, Louvain, Academia, 2011, 309 p., ISBN 978-2-87209-997-9, prix : 34 euros.

- Précisions bibliographiques 7
- Introduction Les réceptions de Benveniste : un pluriel singulier Émilie BRUNET et Rudolf MAHRER 15
- I. Actualité benvenistienne des sciences du discours
- Chapitre 1 Génétique et énonciation – mode d'emploi Almuth GRÉSILLON et Jean-Louis LEBRAVE 43
- Chapitre 2 La poétique d'Émile Benveniste Chloé LAPLANTINE 71
- Chapitre 3 Homonymie chez Genette ou la réception de l'opposition histoire/discours dans les théories du récit de fiction Sylvie PATRON 97
- Chapitre 4 Le programme de la « translinguistique des textes, des oeuvres » et sa réception au seuil des années 1970 Jean-Michel ADAM 123
- Chapitre 5 Incidence de l'opposition langue-discours chez É. Benveniste pour une réévaluation du concept de discours en analyse du discours Vincent GUIGUE 149
- Chapitre 6 L'énonciation dans le lexique Actualité du concept benvenisien d'intégration dans la théorie des formes schématiques de l'école culiolienne Sarah DE VOGÜE 169
- Chapitre 7 Vers une linguistique de la parole, à partir de Benveniste Rudolf MAHRER 197
- Chapitre 8 Affordance : de la structure de la langue à la fonction du discours chez É. Benveniste Gabriel BERGOUNIOUX 241
- II. Perspectives génétiques
- Chapitre 9 Déplier l'écriture pensante pour re-lire l'article publié. Les manuscrits de « L'appareil formel de l'énonciation » d'Émile Benveniste Irène FENOGLIO 263

Jacob, André, *Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume ; avec un nouvel avant-propos de l'auteur ; et une préface d'Olivier Soutet.*, texte remanié de la thèse complémentaire, Paris, 1967, Paris, Honoré Champion, 2011, coll.: Bibliothèque de grammaire et de linguistique 40, 292 p., ISBN 978-2-7453-2272-2 (rel.), prix : 65 euros.

Plus de quarante ans après sa publication, et alors que l'on vient de célébrer en 2010 le cinquantième anniversaire de la mort de Gustave Guillaume, la réédition de l'ouvrage d'André Jacob, *Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume*, témoigne de son caractère décisif comme introduction épistémologique et philosophique à ce qui demeure une des théories contemporaines du langage les plus profondes et les plus puissamment explicatives.

Torturat, Frédéric, *Approches grammaticales contemporaines : constructions et opérations*, Louvain, Academia-Bruylant, 2010, coll.: Sciences du langage : carrefours et points de vue, 1, 114 p., ISBN 978-2-87209-995-5, prix: 18 euros.

Les approches grammaticales qui nous sont contemporaines permettent à la fois d'envisager des éléments discursifs (comme les prépositions, les formes verbales ou les syntagmes averbaux), des désignations métadiscursives (les spécifications, typifications et (sous-)catégorisations), des représentations (linéaires ou arborescentes, monostratales ou multistratales), et plusieurs cadres d'analyse, qui sont autant de « modules » ou niveaux de représentations. Le présent ouvrage consiste en particulier à porter un regard sur les manières dont quelques-unes des principales grammaires contemporaines établissent des liens entre constructions (grammaticales) et opérations (linguistiques), tout en répartissant leurs efforts dans un ensemble plus ou moins abouti. Ces dernières sont abordées à travers les pratiques descriptives qui les caractérisent et quelques exemplifications, l'objectif étant d'en relever, pour reprendre la formule de Croft, les « opportunités méthodologiques ». Les approches qui sont abordées dans ces pages se caractérisent par un processus non pas de singularisation/généralisation, mais de singularité/complémentarité. Dans cette vue, la description qui en est donnée porte sur les manières dont les grammaires concernées s'ingénient à dégager des domaines explicatifs et descriptifs restreints, tout en tâchant de faciliter les liens entre ces domaines par la production d'appareils non contradictoires.

Chiss, Jean-Louis, Hélène Merlin-Kajman & Christian Puech, eds., *Le français, discipline d'enseignement : histoire, champ et terrain*, Paris, Riveneuve, 2011, 267 p., ISBN 978-2-36013-041-2 (br.) prix : 24 euros.

Textes issus de plusieurs journées d'études organisées à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, les 30-31 mai 2006 et 30-31 mai 2007. Cet ouvrage traite du français comme discipline scolaire, discipline d'enseignement et apprentissage. Il aborde la

consistance et le fonctionnement de cette discipline et en particulier les relations entre langue, littérature et culture. Il élargit les problématiques qui « travaillent » la discipline à l'ensemble des sciences humaines interpellant l'école et que l'école interpellé. Les débats concernant l'enseignement du français en France sont innombrables et multiformes. Ils dépassent de très loin les limites d'une question technique et sont devenus « débats de société » où, chacun ayant son mot à dire, les perspectives d'une avancée quelconque reculent sans cesse au profit d'alternatives très (trop) tranchées (modernité vs tradition ; laxisme vs exigence, démocratisation vs « massification », valeurs vs utilitarisme...) entre lesquelles on serait contraint de choisir. Or, ces « tenailles » permettent surtout de « prendre parti » sans avoir à définir vraiment ce dont on parle. La question des enjeux de l'enseignement du « français » ne parvient jamais à être posée au niveau d'ensemble où elle le devrait : les points de vue catégoriels l'emportent souvent dans les débats sur la prise en compte des médiations et des « formations de compromis ». Sont abordées ici les éléments d'histoire de la discipline et ses relations aux disciplines de référence, ainsi que le « terrain » comme cause, argument et alibi

Denis, Delphine, Mireille Huchon, Anna Jaubert, Michael Rinn & Olivier Soutet, eds., *Au corps du texte : hommage à Georges Molinié*, Paris, Honoré Champion, 2011, coll.: Bibliothèque de grammaire et de linguistique 34, 560 p., ISBN 9782745323149, prix : 80 euros.

- En quelques dates.
- Delphine DENIS, Mireille HUCHON, Anna JAUBERT, Michael RINN, Olivier SOUTET, Un homme, un style.
- PREMIÈRE PARTIE. LANGAGES DE LA PREMIÈRE MODERNITÉ
- Jean-Michel ADAM, Le Petit Chaperon rouge de Perrault : conte d'effroi et fable sémiologique.
- Wendy AYRES BENNETT, « Exactitude du stile » : les observations stylistiques chez les remarqueurs du XVIIe siècle.
- Emmanuel BURY, Philologie et littérature : les enjeux esthétiques d'une pratique savante, de Balzac à Perrault.
- Daniela DALLA VALLE, La poétique de la tragicomédie.
- Jean-Charles DARMON, Politiques de l'analogie et régimes de l'exemplarité : remarques sur quelques gestes de Jean de La Fontaine.
- Anne-Marie GARAGNON et Jean-Louis DE BOISSIEU, Portraits d'animaux : rats et singes dans le Second recueil des Fables de La Fontaine.
- Robert GARRETTE, Iphigénie aux deux visages ou la poétique de la duplicité.
- Sophie HACHE et Stéphane MACÉ, « Élevez maintenant, ô Seigneur ! et mes pensées et ma voix ». Sur les énoncés exclamatifs dans les Oraisons funèbres de Bossuet.
- John E. JACKSON, Le « cogito négatif » de La Princesse de Clèves.
- Volker KAPP, Ingéniosité et style. Le débat italien sur le style au XVIIe siècle
- Dominique MAINGUENEAU, Commentaire et prédication. Le cas d'un sermon de Massillon.
- Éric MÉCHOULAN, Doxologie d'un duel et inactualité de l'art.
- Fanny NÉPOTE-DESMARRES, Charles de Montchal, archevêque de Toulouse (1628-1651) : contrastes et cohérence.
- Sylvianne RÉMI-GIRAUD, Et si l'on prenait l'air de l'Académie.
- Pierre RONZEAUD, La « pointe » : un langage textuel. Sur quelques usages pointus dans l'oeuvre de Théophile de Viau.
- DEUXIÈME PARTIE. EFFETS DE PAROLE
- Ruth AMOSSY et Roselyne KOREN, La « diabolisation » : un avatar du discours polémique au prisme de la Présidentielle 2007.
- Marc BONHOMME, Du statut figural du symbole rhétorique.
- Éric BORDAS, Le porno-style de Georges Molinié.
- Terence CAVE, Lapin ou canard ? Essai sur les binômes littéraires.
- Joëlle GARDES-TAMINE, De quelques relations de l'art et de la nature.
- Lucile GAUDIN-BORDES et Geneviève SALVAN, De la non-pertinence à l'hyperpertinence : Intrig(u)antes figures dans Voyage au bout de la nuit.
- Michel MEYER, Pour une théorie générale des figures
- Christine NOILLE-CLAUZADE, La métalepse est-elle moralement neutre ?
- Christelle REGGIANI, De l'inexistence de la dialectique. Dans la solitude des champs de coton comme scène primitive de l'éloquence.
- Catherine ROUAYRENC, La répétition : figure ramuzienne.
- Georges-Elia SARFATI, Hermès parmi les loups : Sens commun, institutions de sens et doxanalyse.
- Alain VIALA, Effets d'art : les Variations de Gautier.
- TROISIÈME PARTIE. DU DISCOURS LITTÉRAIRE
- Michèle AQUIEN, Écrire l'horreur : Les Bienveillantes de Jonathan Littell.
- Gérard BERTHOMIEU, L'envers et l'endroit des chevaliers au cygne. Sur la motivation d'une antonomase du nom propre dans La Chute d'Albert Camus.
- Dominique COMBE, Styles et identités nationales dans les littératures francophones.
- Marc DOMINICY, Y a-t-il une éthique de « l'art d'écrire » ? Sur un passage de Jean Giono.
- Jacques FONTANILLE, Métaphore et modélisation interne. La métaphore théâtrale dans Sodome et Gomorrhe (M. Proust).
- Agnès FONTVIEILLE et Philippe WAHL, Une esthétique du simulacre Genet romancier.
- Madeleine FRÉDÉRIC, L'écriture de l'événement dans Le Chercheur d'or de Le Clézio.
- Catherine FROMILHAGUE, Valéry, lecteur de Hugo : extraits d'un ouvrage posthume de René Fromilhague.
- Michèle MONTE, L'émotion et la distance. Quelques réflexions sur la réception d'un poème contemporain.
- Michel MURAT, La syntaxe du poème visuel. Étude de Paysage d'Apollinaire.
- Gilles PHILIPPE, L'analyse de la « langue littéraire » relève-t-elle de la stylistique ?

- Claire STOLZ, La phrase romanesque après 1950 : un avatar de la polyphonie ?
- Bibliographie de Georges Molinié.

Dotoli, Giovanni, Maria Gabriella Adama & Céleste Boccuzzi, eds., *Genèse du dictionnaire: l'aventure des synonymes : actes des septièmes Journées italiennes des dictionnaires, Université de Messine, 2-4 décembre 2010*, Fasano, Paris, Schena, A. Baudry, 2011, coll.: Biblioteca della ricerca. *Linguistica* 52, 399 p., ISBN 978-88-8229917-0, 978-2-35755-081-0, prix : .

Novakova, Iva & Elena Dontchenko, eds., *Grammaire et lexique : regards croisés*, Grenoble, Ellug, 2010, ISBN (France) 978-2-84310-165-6, (Russie) 978-5-9926-03147-9, prix : 24 euros.

- Introduction
- Iva Novakova et Elena Dontchenko 7
- Partie 1. Regard historique sur la linguistique contrastive
- Les enjeux de l'analyse contrastive dans l'Union soviétique des années 1920 Elena Simonato 19
- Partie 2. Autour des constructions causatives
- Quels enjeux pour la linguistique contrastive ? Sur l'exemple des constructions causatives en français et en bulgare Iva Novakova 37
- Les causatifs dans le langage des enfants français et bulgares entre 3 et 6 ans Yanka Bezinska 57
- Partie 3. Autour du temps et de l'aspect
- L'ordre temporel dans une phrase à subordonnée relative en français et en russe Elena Dontchenko 75
- La préposition comme exposant de l'aspect dans les constructions prép+N à valeur causale. Une analyse contrastive français-polonaise Teresa Muryn 93
- Partie 4. Autour de la phraséologie
- L'image de la mère dans les unités phraséologiques russes et françaises (analyse contrastive) Irina Frenkel 115
- Énoncés proverbiaux du polonais et du français de type Chciec to móc / Vouloir, c'est pouvoir à la lumière de la théorie du centrage méta-informatif Lidia Miladi 141
- Partie 5. Les applications de l'analyse contrastive (en linguistique de corpus et en didactique des langues)
- Etude de corpus des constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe Elena Melnikova 161
- Valeurs et variations de l'article dans le cadre de la structure c'est DET GN : vision didactique Olga Spiridonova 179
- Partie 6. Analyse textuelle
- La catégorie de la caméra dans le texte français contemporain Alla Kornienko 207
- Résumés / Abstracts 223 Références bibliographiques 231 Liste des auteurs 247.

## Revue

**Scolia**, Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen : institutions et entreprises, 2011, 25.

- La problématique de la norme en traduction
- PLASSARD F. (Université Paris 3) : Aspects de la norme en traduction
- TOUDIC D. (Université Rennes 2) : Assurance de qualité et harmonisation terminologique : le traducteur externe et la littérature communautaire 'grise'
- BARABE D. (Bureau de la traduction, Gouvernement du Canada) & BRUNETTE L. (Université du Québec en Outaouais) : La normalisation industrielle en traduction : normalisateurs contre formateurs ?
- SANCHEZ CARDENAS B. (Université de Strasbourg) : Les stratégies normatives du traducteur à travers l'analyse contrastive d'un discours politique
- DE PRINS L., CONSTANT E. & GIRAudeau V. (The European Commission's Directorate-General For Translation-DGT): DGT's Quality Management and European Master's in Translation
- SOLOVA R. (Université de Wrocław, Pologne) : Les traducteurs assermentés polonais en quête de normes
- HURSTEL C. (Conseil Général du Bas-Rhin) : Comparaison du régime linguistique de trois modèles de management destinés à faciliter les échanges entre organismes
- SCHLAMBERGER BREZAR M. (Université de Ljubljana, Slovénie) : Les normes en traduction contre les
- normes en langue: le cas du slovène
- ZBANT L. (Université d'Etat de Moldova): La spécificité des traductions dans une société multiethnique
- Normes et terminologie
- HUMBLEY J. (Université Paris Diderot) : Peut-on normaliser la néologie terminologique ?
- TEMMERMAN R. (Erasmus University College and Vrije Universiteit Brussels) : Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication
- BAUTISTA ZAMBRANA M. R. (Universidad de Málaga) : European directives and ontologies for terminology and translation
- DJACHY K. (Université Iliia de Tbilissi, Géorgie) : La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien
- ALTAY A. (Université Hacettepe, Turquie) : Harmonising the translation of EU documents, setting standards and norms: the case of Turkey
- GARIBOVA J. (University of Languages, Azerbaijan) : Transition Societies and Comprehension of New Concepts: Challenges for Terminology Corpus Building
- Normes de traduction et langue juridique
- LEONCINI BARTOLI A. (Università degli Studi di Milano) : Les normes de traduction au sein de l'Union européenne : « unité dans la

diversité » ou « diversité dans l'unité » ?

- BRANNAN J. (European Court of Human Rights): European translation norms for criminal proceedings – building on acquired rights
- PESHKOV K. (Université de Provence) : Les champs conceptuels terminologiques et la formation de traducteurs
- Normes de traduction et entreprises
- TRUCHOT C. (Université de Strasbourg) : Internationalisation des pratiques, traitement des langues et politiques linguistiques en entreprise
- CHOREMI T. & BOTHOREL-WITZ A. (Université de Strasbourg) : Les rapports aux normes et à la traduction dans les entreprises
- LE LIEVRE F. (Université Catholique de l'Ouest) : Le traitement de l'anglais dans certaines entreprises françaises : un globish ou des globishes ? Pistes de recherche
- Comptes rendus
- Ligia–Stelea FLOREA & Catherine FUCHS, Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes, Paris, Editions Ophrys, 2010, V-XXXIII, (G. Kleiber).
- Mirella CONENNA, La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française, Berne, Peter Lang, collection Etudes contrastives, vol. 11, 2010, (A. Theissen)